

ОБРАЗ АРМЕНИИ В ЛИРИЧЕСКОМ НАСЛЕДИИ
В.ЗВЯГИНЦЕВОЙ

Искренним другом Армении, армянской поэзии была русская поэтесса Вера Клавдиевна Звягинцева (1894-1972).

Поэтесса перевела на русский язык множество произведений армянских поэтов, представителей разных литературных поколений: Г.Сарьяна, Г.Эмина, С.Капутикян, М.Маркарян, А.Сагияна и т.д. Большое место в переводческом наследии В.Звягинцевой занимают классики новой и советской армянской литературы — М.Налбандян, Ов.Туманян, Ав.Исаакян, В.Терьян, Е.Чаренц и другие.

В.Звягинцева впервые посетила Армению в 1936 году. В своих воспоминаниях она писала: «Мы приехали в Ереван рано утром. Отсутствие розовых скал и сарьяновских красок меня немного смутило на первых порах, но потом и берег Занку, и Арагац из окон гостиницы, и картинная галерея, и улица Абовяна — все это заворожило и стало тем, что оно и продолжает быть для меня до сих пор — возлюбленностью в Армению¹».

Армения стала для Звягинцевой второй ее родиной, она много раз бывала в «стране Наири», изучая ее историю, поэзию, культуру.

В одном из своих стихотворений Вера Звягинцева сказала: «Не будь Россия родиной моею, Армению не полюбила б я».

Русская поэтесса не раз отмечала, что любовь к Армении ей передалась посредством переводов В.Брюсова.

Звягинцева написала об Армении книгу «Моя Армения», в которой она раскрыла свои чувства к этой древней стране. Для нее Армения была — любовь с первого взгляда, верная и глубокая любовь.

Стихотворения Звягинцевой, которые вошли в цикл «Моя Армения», можно, как писал Корней Чуковский, «назвать гимнами этой стране, ее песням, ее пляскам, ее Арарату, ее Исаакяну, ее Сарьяну»².

¹ В.Звягинцева. Моя дружба с Арменией. Составитель Дейч Е.К. Ереван, 1981, стр.260

² Корней Чуковский. Собрание сочинений в шести томах. Т.3, М., «Художественная литература», 1966, стр.514.

А в стихотворении «Россия и Армения» Звягинцева говорит о своей любви и к Армении, и к России:

Моя любовь к Армении похожа
На вечную любовь к своей земле.
Не разберу, которая дороже,
Не гаснет жар в нестынувшей золе...

В.Звягинцева много путешествовала, и ни одна страна мира не смогла занять в ее сердце того места и значения, которое занимала Армения. А в Стамбуле поэтесса с грустью написала следующие строки:

А сердце бьет и бьет тревогу —
Встает передо мною тень
Моей Армении печальной,
Сиаманто, и Варужан,
И Комитас многострадальный,
И боль и кровь армянских ран...

Армении В.Звягинцева была верна до конца всей своей жизни. В своих воспоминаниях она писала: «...И сердце щемит от моей непреходящей, непостижимой любви к Армении»³.

В 1948 году был юбилей Абовяна, и В.Звягинцеву пригласили в Армению. В своих воспоминаниях она писала: «...Меня пригласили и я была уже в «моей Армении». Как всегда, были и в Звартноце, который тогда произвел на меня магическое впечатление. Все больше у меня накапливалось стихов об Армении, все острее меня пронзали армянские песни, все неотрывней приковывал взгляд таинственный Арарат, все дороже становилась мастерская Сарьяна, где в 48-м году появился мой портрет...»⁴

В постижении Армении В.Звягинцева уходила вглубь к самым ее истокам. Однако, древность Армении воспринимается поэтессой как единое, переходящее от старого к новому, современному.

В статье «Моя дружба с Арменией» В.Звягинцева говорит о глубоком уважении к армянской культуре. Она была лично знакома с Ав.Исаакяном и с М.Сарьяном. В своих воспоминаниях она писала: «Каждый мой приезд я бывала у Варпета, сначала на углу улицы Гнуни, оттуда он провожал меня в Интурист, потом — на Баграмяна — в новом его доме.

³ Из писем В.Звягинцевой Л.Мкртчяну. См. кн.: «Художественный перевод. Взаимодействие и взаимообогащение литератур». Ереван, 1973, с.410.

⁴ Воспоминания, статьи, очерки. Сост. Дейч. Е.К. Ереван, 1981, с.264.

Взгляды на современную поэзию у него менялись, то он ценил Шираза, то Амо и Сильву. ...Незадолго до отъезда я увидела Варпета на ступеньках дома Союза писателей. Я сказала, что уезжаю, и поцеловала его. Я и сейчас ощущаю холод щеки и холод руки, которую пожала»⁵.

Варпету В.Звягинцева посвятила стихотворение «Аветик Исаакян», в котором она отметила, что посредством его стихов она познавала Армению.

А в стихотворении «Звартноц» В.Звягинцева сравнивала Варпета с «отягченным славой царем армянским».

Ни одной литературе В.Звягинцева не отдала столько сил и души, сколько армянской. С армянской поэзией связан весь зрелый период ее творчества.

В своих воспоминаниях В.Звягинцева писала: «...В 1957 году, когда я в качестве делегата от СП поехала на юбилей Чавчавадзе, как только в Тбилиси я сошла с поезда, на перроне сказали: «Умер Исаакян».

Это звучало так, будто умерло сердце Армении, умерла душа поэзии. Я сказала, что я должна ехать в Ереван, но наше начальство не проникалось подобными тонкостями и заявило, что я делегат в Грузии, а поедут туда другие, молодые. Поехали люди талантливые, но не имевшие понятия о том, что такое Исаакян для Армении...

А я плакала в Сагурамо и написала стихи о красоте Грузии, от которой я хочу уйти пешком в мою Армению...»⁶

«В свое время В.Звягинцева советовала русскому переводчику Льву Озерову: «Вы не проходите мимо армянской поэзии... Она терпкая, горькая, сладостная, мудрая. В нее много пошло человеческой теплоты, обездоленности, надежды»⁷.

В.Звягинцева любила также отмечать, что работа над переводами с армянской поэзии принесла ей много творческой радости и большого вдохновения. Свои переводы В.Звягинцева осуществляла по подстрочнику. Она изучила армянский и переводила благодаря подстрочнику. Как переводчица Звягинцева старалась как можно ближе быть к оригиналу, сохраняя при этом естественное звучание языка. Она старалась в своих переводах также воссоздать поэтическую индивидуальность переводимых авторов.

⁵ Воспоминания, статьи, очерки. Сост. Дейч. Е.К. Ереван, 1981, с.266.

⁶ Воспоминания, статьи, очерки. Сост. Дейч. Е.К. Ереван, 1981, с.266.

⁷ Там же, с.242.